



# i Spitta

o periòdiko griko derentinò



APLIRI 2014

Direttore : Nunzio Pacella

Nùmero 10

## GHIURIZI E SPITTA!!

E ghiùrise “i Spitta”. Ma mali kharà dichì-mma ce ja possu vastune o grico stin cardia, eghiùrise i Spitta.

È ritornata “i Spitta”. Con nostra grande gioia e per quanti hanno il grico nel cuore è ritornata la Spitta.

J'alissio en ìmesta mai telimmèna na pistèfsume ti o manekhò giornali pu “emili” grica ikhe spiccèfsonta n'àngui.

In verità non abbiamo mai voluto credere che l'unico giornale che “parlava” grico avesse finito di uscire.

Campòssi fs'emà pu ikhane mira is associaziùna “Grikamilume!” èkhune panta polemimmèna na combòsune es trùe tis associaziùna ce na ncignettì matapale o polemisi ja cio pu cini eghennisi.

Alcuni di noi che facevano parte dell'associazione “Grikamilume” hanno sempre lavorato per riannodare i fili dell'associazione ed iniziare nuovamente il lavoro per cui essa era nata.

“i Spitta” en ene o manekhò, ma sicuramente ena atta pràmata pleo mala pu e associaziùna ekhi camomèna ros àrtèna.

“i Spitta” non è l'unica, ma sicuramente una delle più importanti cose che l'associazione ha fatto finora.

Apo t'àrtèna ambrò i Spitta eguenni ma mia nea: sacundu poddhì eghiurèane, oli e articoli vastune e metafrasi ambrò-tto.

culusà es tin pag.2

## Anàstasi

di Domenicano Tondi

Cittin nifta ascothi amprima  
T'ian i dòlia-ti priki;  
Oli mavri pai sto mnima  
I Maria Mavdalini

Pai na clavsi sto lithari  
Opu Afthendis calò  
Is to miristòn linari  
Plonni on innon tos necrò

Ma ti vlepi ce prikeni  
Cini fili agapiti?  
En' i placatu sirmeni,  
En' i tomba-tu ghiunni

Ghelastòn pallicarài  
Tis egvenni ecì-simà:  
Isan àstremma t'ammai,  
Isan chioni ta linà

Oh ghineca, ghiati eclei?  
Cleo ti clepsan ton Gesù.  
Na mi clavsi!, cio tis lei,  
Gherti o Cìrio, en ene etthù.

Ma poniete isi cardia;  
Satti custi mia fonì,  
Mia fonì pu lei:maria!  
Ipe cini: Rabboni!

Ce stin doxan-tu ghermeno  
Tis derlámipse o Christò  
cini t'opese sta pòdia  
Ci' On adorevse o Theò



Spiti tis associaziùna stin via Marconi

## Resurrezione

Quella notte si levò presto:  
il dolore era grande;  
vestita di nero va al sepolcro  
Maria Maddalena.

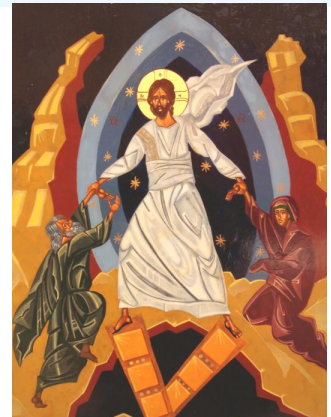
Va a piangere sulla lastra  
dove Il Signore il Buono  
avvolto nel lino odorante  
dorme il sonno dei morti.

Ma cosa vede che l'amareggia  
quella amica diletta?  
La sua lastra sepolcrare tolta  
e la tomba nuda.

Un sorridente giovanotto  
le si fa avanti:  
era folgore l'occhio,  
erano neve i lini.

Oh donna, perché piangi?  
Piango perché hanno rapito Gesù.  
Non piangere!, lui le risponde;  
è risorto il signore, non è qui.

Ma quel cuore si duole .  
All'improvviso si udì una voce,  
Una voce che diceva: Maria!  
Ella disse: Rabboni! (in ebraico  
=maestro o dottore)  
E imponente nella sua gloria  
le apparve raggianti il Cristo;  
Ella si prostrò ai suoi piedi  
ed adorò il Signore.



**i Spitta** o periódiko griko derentinó  
a'tin **Associazìuna Grika Milùme!**  
*Reg. Tribunale di Lecce, 16/07/2007, n.  
972*

**Direttore responsabile :**

Nunzio Pacella

**Redazione:** Via Marconi, 27

73025 Martano (LE)

info@rizegrike.com

**Stampa:** tip. Hydruntum - Otranto

**Egràfsane es tutton nùmero:**

Theonia Diakidis, Leonardo Antonio  
Giannuzzi, Giuseppe De Pascalis,  
Giorgio Leonardo Filieri Scordari,  
Carmine Greco.

**Es tutton numero:**

Eghiurizi e spitta.....	1
Anàstasi.....	1
E àntropi tu gricu.....	2
E rudèa.....	3
To spiti mia forà.....	4
O cunto atton monecùddhi vromistò.....	5
Griko Derentinó ce Griko kalavrò.....	7
I nitta tu Pascha sti aklisia.....	8

*culusà a'tin pag 1*

Da adesso in avanti i Spitta esce con una novità: come molti ci chiedevano, tutti gli articoli hanno la traduzione a fronte.

Tui ene mia mali afidia ja possu telune na nostune i fsikhì tu gricu ce ja cinu pu tèlune na ccucchettune tunì glossa pu, es to calò ce es to cacò, ciclònni olus emà ma tes rize-tti.

Questo rappresenta un grande aiuto per quanti vogliono assaporare "l'anima del grico" e per coloro che vogliono avvicinarsi a questa lingua che, nel bene e nel male, ci avvolge tutti con le sue radici.

Mian addhi òria nea ene ca àrtena e associazìuna vastà o spiti-tti. Tuo ene 'a calò prama jati sòzome vresì oli mia na piàcome ole te nniziative ce na milisome tèlome grika motti tèlome.

Un'altra bella notizia è che ades-so l'associazione ha la sua sede. Ciò è una buona cosa poiché possiamo ritrovarci per prendere tutte le iniziative e parlare grico quando vogliamo.

**Calò Pasca  
O Direttivo**

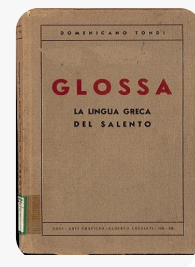
**E Antropi tu Gricu** Gli Uomini del Grico

G. D.



e àntropi pu ekhorisane j'in agapi tu gricu  
gli uomini che si sono distinti per la loro  
dedizione al grico

**Domenicano  
Tondi**



**T**ondi eghennisi es Nzuddhinu stes icositèssare fleariu 1885.

Tondi ione to manekhò redo fse ottò adèrfia pu pirte sti' scola ce tuo jati e dichì tu ikhane telisonta na ghetti patera, ce ja campossus khronu estàsi climmeno es to seminàrio apu Terentò. O destino tu ione, na polemisi stes poste, epù èstase n'ane diretturi capo. Tuo to pire na polemisi es camposse khore ce poddhùs khronu tus ediàviche sto' Palermo.

M'olo ca o pòlemò tu ton èmponne macrèa ap'òssu tu o Tondi en allimònise mai to khòma tu ce tin glòssa tu.

Egrafse mian grammatica difsonta j'i protini forà pos ènghize na graffi to grico: èdfifse mian ortografia na dulefsi ja ola ta khorìa ce ndiastichi na noisi in etimologia a' to lòo (ja cio pu sozi camì m'on alfabeto italiano).

Grafsona eplùssiane o grico ma loja danimmena a' to dialetto (taliano), ma cinùria loja pu vastune tes rize sto grico, ma loja pu piane allimonistonta, ma loja pu apantinnutte sta palèa travùddia ce ma campossa loja, piammena a'to neogreco, pu valomene mes stin omilìa en ene disculo na ta noisi.

Ce ècame calà jati e glosse en ine mai i fotografia apù safte, ma addhàssune cai meri, allimonistonta loja ce plussienonta ma cinùria loja, poddhès forè danimmene apu glosse fsene (canòniso o taliano).

O Tondi pubblichefse sto 1935 "Glossa. La lingua greca del Salento", Edizioni Alberto Cressati (Glossa. E glossa greca tu Salentu). Tutto libro emeni ancora ros àrtena ena a'tus pleo' càddhio, teli gh'in grammatica, teli ja ta grammena: cunti, travùdia posie ce, mes tua, sòzome vrichi camposse metàfrasi tu Carducci, Dante, ecc.

Egrafse, ancora, campossa pràmata ja tin agglisia: pracalimmata, pràmata tu Cristù ce occe tin aja lurtrià.

Poddhès forè campossi siti pu milune fse grico vaddhune ena commataci fse

**T**ondi nacque a Zollino il 24 febbraio 1885.

Tondi fu l'unico di otto fratelli che frequentò la scuola e questo perché i suoi genitori avrebbero voluto che diventasse prete; per diversi anni studiò da interno nel Seminario di Otranto. Il suo destino, però, era lavorare alle Poste, dove giunse a ricoprire il ruolo di Direttore Capo. Ciò lo portò a lavorare in diverse città e parecchi anni li trascorse a Palermo.

Nonostante il suo lavoro lo spingesse lontano da casa, Tondi non dimenticò mai la sua terra e la sua lingua.

Scrisse una grammatica, mostrando per la prima volta come si dovrebbe scrivere il grico: indicò un'ortografia che servisse per tutti i paesi ed utile a comprendere l'etimologia dei termini, per quanto l'alfabeto italiano permette di fare.

Scrivendo ha arricchito il grico con parole prese in prestito dal dialetto, con nuove parole che hanno le radici nel grico, con parole che si andavano dimenticando, con parole che si incontrano in vecchie canzoni e con alcune parole prese dal neogreco che, se inserite nella frase, non ne rendono difficile la comprensione.

E fece bene perché le lingue non sono mai le fotografie di se stesse, cambiano ogni giorno, abbandonando alcune parole ed arricchendosi con altre, molte volte prese in prestito da lingue straniere (guardate l'italiano).

Tondi pubblicò nel 1935 "Glossa. La lingua greca del Salento", edizioni Alberto Cressati ("Glossa. E glossa greca tu Salentu"). Questo libro resta ancora fino ad oggi uno dei migliori, vuoi per la grammatica, vuoi per gli scritti: racconti, canzoni, poesie e tra le quali possiamo trovare diverse traduzioni dal Carducci, da Dante, ecc.

Scrisse anche diverse cose per la Chiesa: preghiere, cose riguardanti Cristo e persino la Santa Messa.

Molte volte diversi siti che trattano di grico inseriscono *culusà es tin pagina 3*

ena grammeno tu Tondi. Puru emì tèlome na clìsome, metafràzonta o, ma tutto articulo.

"... itela na tin dò annorimmi, agapimmi, onorata, jati e glossa apu Atene en ène glossa fseni nghia tin Romi.... Romi en antropiàsti na grafsi ce na camì na mattedi ti, an ecini ikhe sirona in guèrra ma ta àrmata, e acàu-valomèni Grècia ikhe sirona ma tes tenne ce ma ta gràmmatà ti.

Greci imesta, ma apò tris khijades khronu stin italia imesta... greca milume, degghe jati imesta fseni, ma jati imesta to ghenò to pleo palèu apu utto topo.

Cispu epai fsekhònnota tikhu ce colonne as èrti stin Grecia Salentina. Sece, menir, dolmen mènune afsekhilita testimògna fse ena scotinò diavemmeno; teatri, colonne ce craste ene cio pu emeni attin Atene ce a'tin Romi, afsekhilita puru tua. Ma stin cardia tu Salentu, sta decatria khorìa, pu afte iane ennea ce simberì ine oftò, ce ne efsèrume avri possa emènune, ekhi ce simeni, m'in dichì tu armonìa, mia testimoni anìa, i glossa tu Idomenèu, pu e ànemi mpòsane stus khlorù cipu tis Leuca ce tu Terentù, sto iso cerò pu enan addho àntrepu, fse àddhu anemu mpomeno ènonne ta pezzia sta manza nerà tu Tirrenu..."

Domenicano Tondi epèsane stes esse decèmbriu 1965

a'tin pagina 2 un pezzetto di uno scritto del Tondi. Anche noi vogliamo concludere, traducendolo, con questo articolo.

"...vorrei vederla riconosciuta, amata, onorata, perché la lingua di Atene non è lingua straniera per Roma... Roma non ebbe vergogna di scrivere e far conoscere che, se essa aveva vinto la Grecia con le armi, la vinta Grecia vinse Roma con le arti e con le sue lettere .

Greci siamo, ma da tremila anni in Italia stiamo... greco parliamo, ma non perché siamo stranieri, ma perché siamo la più vecchia gente del luogo.

Coloro che van dissotterrando mura e colonne vengano nella Grecia Salentina. Specchie, menhirs, dolmen restano mute testimonianze d'un lontano tenebroso passato; teatri, colonne e vasi sono gli avanzi di Atene e di Roma, muti anche questi. Ma nel cuore del Salento, nei Tredici paesi, che ieri eran nove e oggi son otto, e non sappiamo domani quanti ne rimarranno, esiste e risuona, con la sua vecchia armonia, una testimonianza viva, la divina lingua dell'Idomeno, che i venti sospinsero ai verdi prati di Leuca e d'Otranto, nello stesso tempo in cui un altro Uomo, da altri venti sospinto raccoglieva le vele nelle placate acque Tirrene..."

Domenicano Tondi morì il 6 dicembre 1965.

jèno ce èchi mìtu pu es quài paisi tu kòsmu ene kùndu o dikò-mma. Apà sto rùdi egràtzane o Omèro, i Egitti ce i palèi Pèrsiani pu ichane o rùdi san àjio simài ce ichane fitètzonta tin rudèa ambrò stus tèmpiu-ttos. E Bibbia tos Ebrèu puru vastà grammèno j'in rudèa, ce ros simmeri quài mele-timmèni Ebrèi pistèune ti o rùdi ìone o frùtto proibìto atto Paradiso. I palèi Romàni nomatisane ti' rudèa "Punikum granàtum" ce o rudi "Punikum màlum" j'o paisi Pùnika, atti palèa Kartagine, ci pu i Romani fruntètzane ja proni forà tes rudèe. Stin palèa Grècia, rispu simmeri, o àrgulo tis rudèa kùì "roià" o "rodià", ce o rùdi "ròi" o "ròdi".

Il melograno, però, prima che le persone iniziassero a piantarlo nei cortili delle loro case, era un albero selvatico presente dall'Anatolia fino tutto il Mediterraneo. La rossa melagrana è uno dei frutti più antichi che l'uomo abbia conosciuto e ci sono miti in ogni paese del mondo che sono come i nostri. Sulla melagrana hanno scritto Omero, gli egizi e gli antichi persiani che consideravano la melagrana un segno divino e piantavano il melograno nei pressi dei loro templi. Anche la Bibbia degli ebrei parla del melograno ed alcuni dotti ebrei ritengono che la melagrana fosse il frutto proibito del Paradiso. Gli antichi romani denominavano la melagrana "Punicum Granatum" e il melograno "Punicum Malum" per via della regione Punica, nei pressi della antica Cartagine, dove incontrarono per la prima volta i melograni. Nella antica Grecia l'albero di melograno si chiamava e ancora oggi si chiama "roia" o "rodià" e la melagrana "roi" o "rodi".

Pòddi ceròn ampì, o jeno piste ti o rùdi ìone ena fài pu èsoze dòki fertilità, plusia ce kalì tichi. Es pòddà meri attin Grècia, o rùdi en tzechorizete attes cherùmene cerimònie: sta stefanòmata, attin isula tis Ròdi, ecì i cinùri armamèni jurizonta attin aglìsia ce prita n'ambune èssu-tto, o ànta ja n'achi fertilità ce na kàmi pòddà pedia, klànni m'o pòda dortzio

Molto tempo addietro la gente pensava che la melagrana fosse un frutto che desse fertilità, ricchezza e fortuna. In molti luoghi della Grecia la melagrana non è mai **cul. stin pag.4**

## E Rudea

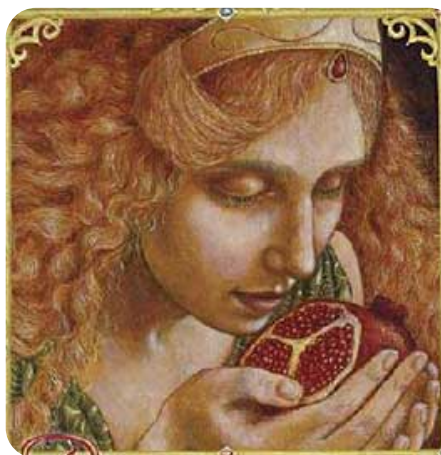
di Theonia Diakitis

Atti porta nitti ap'òssu-mu Akanonò tin rudèa dikì-mmu pu ène fidomèni stin avlì-mmu kùkkia ston àrgulo tis mandulèa.

Dalla porta aperta di casa mia guardo il melograno, piantato vicino al mandorlo, nel mio cortile.

Tùsi diò àrguli ma ta fidà ce m'us fiùru-tto mu lèune ti o cerò kalò ste c'estazi: e fiurimmèni àspri mendulèa, pu miàzi sti Nerèida pu chorèi motti siete m'on ànemo lafrò, fèrni tin primavèra. E rudèa, m'us orriu fiùru pu derlampèune m'es ta fidà-ti chlorà, mu fonàzzi ti èttase o kalocèri.

Questi due alberi con le loro foglie ed i loro fiori mi dicono che il bel tempo è in arrivo: il mandorlo di bianco fiorito, che somiglia a Nereide che balla leggiadra col



vento, porta la primavera; il mandorlo, con i fiori che brillano tra le foglie verdi, mi grida che è arrivata la primavera.

Però tin rudèa, pròppi na ntzignàsi o jèno n'i fitèi stes avlèdde tu spitiu-tto, ìone ena àrgulo agrìkò pu èste mes'ta choràffia atti' Anatòlia ros olo to Meditterèneo. O rùdi rodinò ene ena atto plèo palèu frùtto pu nnòrise o

separata dalle cerimonie festose: nell'isola di Rodi, quando i novelli sposi ritornano dalla chiesa, il marito, per augurare fertilità e avere molti figli, prima di entrare in casa rompe sulla soglia di casa col piede destro una rùdi panu sto limbitàri tu spitiu. O gualàno, pu spèrni, mbelà dipò, rùdia panu sto choràfi spermèno, ja na kàmi kalò kàmpo.

una melograna. L'agricoltore che semina getta melagrane sul campo seminato per avere un buon raccolto.

I plèo palèi pistèane ti o rùdi iche tin potèna na sòsi nòsi o' kòsmo pu pànu, tos zontanò, m'o kòsmo pi kàu, tos pessamèno, ja tuo o rùdi estèi puru mes tes ceremònie lipimène. E mitologia Grèka mas lèi ti e Persefòne èfe lia kòkka atto rùdi pròi na ti' liberètzone atton aftènti Adi, pu tin iche kànta klètzi. Iu ènghize na minì kàu ston kòsmo liu minu tu chrònu pròppi na jurisi na fruntètzi tin màna-tti, Dèmetra, ce na fèri i primavèra pànu stin ghi.

I più antichi pensavano che la melograna avesse la potenza di unire il mondo di sopra, dei vivi, con quello di sotto, dei morti, per questo la melograna è presente anche nei riti funebri. La mitologia greca ci dice che Persefone mangiò pochi chicchi di melagrana prima di essere liberata dal dio Ade, che l'aveva imprigionata. Così dovette rimanere alcuni mesi dll'anno sotto terra prima di incontrare sua madre Demetra e riportare la primavera sulla terra.

Stes isule Dodekanèse vaddune kòkka, rubini u rudiu, glicèi o atzini, mimmèni m'o sitàri maromèno, ja na kàmune Kòllivo, o fài tos pesamèno, kùndu kànnane, poçdà chrònia ampì stin Grecia Salentina,...

Nelle isole del Dodecanneso mettono acini di melagrano, dolci oppure acerbi mischiati col grano bollito per fare il "còddhivo", il desinare dei morti, come si faceva tanti anni addietro nella Grecia Salentina.



di Carmine Greco

**S**immeri oli èhòme spitia òria ce mala, ti' kàmbara ja ta pedia me nan gratti ja passo pedì, to bagno me to nerò tremmò pu ghènni a'tus rubinèttu, pavimèntu atse marmaro o atse ceràmika, termosifònu ce kappòsse adde komodità.

Ma mia' forà, ce e' milò a'ti' preistòria, ma to plo' poddi akatò chronu ampì, ta pràmata isane divèrsa ce i zoi poddi, ma poddi plon diskuli. I pàppi-ma, motte isane paddikària, plònnano antàma me tus atreffù apa' so stesso gratti; to pornò, motte askònnatto, plinnatto si' limba, pu istigghe cess'i' kàmbara tu krattiu. Ambrò si' limba iche i menza jomàta nnerò, pu inghize na sirone a'tin gristèrna. To nnerò pu andiàzato na pìone, na marètsone o na plitùne èrkatto a' ti' làmmia, opuramente a'tes strate. Me citton nerò ichane na pìone puru t'attinà, ce motte spiccèato, to kalocèri, i 'ttù si' Chora inghize na pane sin gristèrna tis Matria, pu isane poddi mali.

Tota en iche termosifòni na sòzone tremmàni, ce manku gas, ma passo spiti iche ti' fokalira, fonammèni puru cantùna, ce ivò echo stennù ca i vekki chatizano pròpria 'cèssu na tremmànone kàjo. Echi na' provèrbio pu lei: *tis iche tsomì izise, ma tis iche lumèra manku apètane*. To vrati, dopu ka svinnane ti' lumèra, vaddane ta kraùgna c'ess'i' brascèra.

O Pavimènto a'tes kàmbare isane atse plake atse lecciso, pu chatèrnane me na' litari tufaregno o me mia' mannàra, strikèonta ciupàno. Kannitsi ce limbrici asciopànnano poddès forè ta spitia; manechà is cerù plo' kùkkii is emà ancignàsane oli na fabbrìkètzone is làmmia.

I mobilia isane poddi attechèdda: si' cucina vriskome ti' mattra banka, icì pu tròane ce zimònnano to tsomì. En iche frigoriferi: poddà pràmata ta vaddane so' stipo, pu vriskato s'atsilò, puru na mi' to' stàsone ta pedia. Ja tuo lèome ankòra simmeri: *àjiro tutto prama*.

To krattì isan ghenomèno atse na'

## TO SPITI MIA FORÀ

**O**ggi tutti abbiamo case belle e spaziose, la cameretta dei bambini con un letto per ciascuno, il bagno con acqua calda che sgorga dai rubinetti, pavimenti di marmo o di ceramica, termo-sifoni e tante altre comodità



Una volta però, e non parlo della preistoria, ma al massimo di cento anni fa, le cose erano diverse e la vita molto, ma molto più difficile. I nostri nonni, quando erano giovani, dormivano insieme ai fratelli sullo stesso letto; la mattina, destandosi, si lavavano nel bacile che stava nella camera da letto. Vicino al bacile c'era un recipiente pieno di acqua che bisognava attingere dalla cisterna. L'acqua

necessaria per bere, per cucinare o per lavarsi proveniva dal terrazzo, oppure dalle strade. Con quell'acqua bevevano anche gli animali e quando l'estate si esauriva, qui a Sternatia si doveva andare alla cisterna detta *Matria*, che era molto capiente.

A quei tempi non c'erano termosifoni per potersi riscaldare, e neanche gas, ma in ogni casa c'era il camino, chiamato anche *cantune* ed io ricordo che i vecchi si sedevano proprio al suo interno per scaldarsi meglio. C'è un proverbio che recita: *chi ebbe pane visse, chi ebbe fuoco neppure morì*. La sera, una volta spento il fuoco, si mettevano i carboni nel braciere.

Il pavimento delle camere era di lastre di "pietra leccese" che si pulivano con una pietra di tufo o sfregandovi sopra con una mannaia. Cannicci e tegole coprivano molte volte le case; soltanto in tempi più vicini a noi tutti hanno cominciato a costruire a volta.

La mobilia era molto povera: in cucina troviamo la *mattrabanca*, là dove si mangiava e si stemperava il pane. Niente frigo, le cose si ponevano nello stipo, situato in alto, affinché non lo raggiungessero i bambini. Per questo diciamo ancora oggi "alza questa cosa" (per dire conservala).

*culusà es tin pag.6*

## O CUNTO ATTO MONECÙDDHI VROMISTÒ

di Leonardo Antonio Giannuzi

Ikhe sto monastèri pu Martàna èna monecùddhi pu libbie sti cèrca ce ènonne òlo to rùkho pu to ghèno t'òddie ce cio tu refische us pesammènu.

C'era nel monastero di Martano un monaco cercantino che raccoglieva tutto ciò che la gente gli dava e lui pregava per i loro morti.

Mian èmera diàviche asfe mia ghetonia pu ikhe èna pesammènu: ena vecchiarùddhi pu ikhe ennovinta tèssaru khrònu.

Un giorno passò da un rione in cui era morto un vecchietto di novantaquattro anni.

Tuo ikhe tria pedia. Oli, pedia, ghineche ce àddhi àntropi, to clèane. Doppu to pirane sto cimitèro ce ci ibbie puru o monecùddhi.

Questi aveva tre figli. Tutti, figli, donne ed uomini lo piangevano. Lo portarono al cimitero e con loro andò anche il monaco.

Ta pedia dòcane u monecùddhi o clidi tu spitiu tu ciurùtto ce t'ùpane: avri stes dèca èrchese na mas fidisi na meràsune a spiri sòrdi pu stene climmèni eces ti capàsa.

I figli diedero al monaco le chiavi della casa e gli dissero: domani alle dieci vieni ad aiutarci a spartire un po' di soldi che sono chiusi nella brocca "capasa"

Epame spiri ampi m'o' cerò. O ciùri tunò pedio epolèmise tòssu ce èfiche passonèna spiddia, coràffia ce f'armase. Motti e ghinèca-tu epèsane o Pavlo, ius igue o ciùri tos pedio, èmine manekhòttu ce tispo atta pedia ediàvenne na tu pàri canèa prama.

Andiamo un po' indietro nel tempo. Il padre di questi figli lavorò parecchio e lasciò ad ognuno case, campagne e li maritò. Quando morì sua moglie, Paolo, così si chiamava il padre, rimase solo e nessuno dei figli passava per vedere se gli occorresse qualcosa.

Ce o Pavlo fsikhrammeno ce pinammèno ìstiche poddhi cacomèno. Mian emèra pirte n'o' vrìchi ena filo-ttu ce vlèponta-to pòddhi leftò t'ùpe: Pavle, fàe ce piè ta pràmata pu s'òfera ca depò su lèo evo t'enna cà. Mòtti o Pàvlo efe ce èbbie to crasi enoisti poddhi calà ce t'upe: na sòsi stasi pànta calò, esù ce òlo to ghènosu ce o Cristò na se vloisi.

Paolo, intirizzato e affamato, stava molto male. Un giorno passò a trovarlo un suo amico e, vistolo molto dimagrito, gli disse: Paolo, mangia e bevi ciò che ti ho portato e poi ti dirò io cosa devi fare. Mangiato e bevuto il vino, Paolo si sentì abbastanza bene e disse all'amico: "Che tu e la tua famiglia possiate stare sempre bene e che Dio ti benedica."

O Pascàli, iù iggue o filo-ttu, t'òdiche dèca sòrdi ce t'ùpe: Pavle, ja to calò ca evò su tèlo, piàcone tuttus sòrdi ce metrisòttu ecèssu mia quatàra fse rami ce motti tus metrà came na pèsune ce na càmunè rùscio, iù ca o ghèno pu diavènni apù 'tu simà ecù, ce pài fèonta sta pediasu ce os lèi ca sù vastà poddhù sòrdi ce cini cùonta iù èrcutte ce su fèrnune na fai ce na pii. Ce iù succèdesse.

Pasquale, così si chiamava il suo amico, gli diede dieci soldi e gli disse: "Paolo, per il bene che ti voglio, prendi questi soldi e misurali in un pentolone di rame e mentre li misuri fa' che, catendo, facciano rumore, così la gente che

passerà qui vicino, sentendo il rumore, correrà dai tuoi figli e gli riferirà che tu hai molti soldi e loro, e utendo ciò corrono a portarti da mangiare e da bere. Così avvenne.

Epirtane ta pedia, ena passo forà ce: tàta, ti cànni? s'òfera a spiri mario ce mià bucàla crasi. Teli diò fsila na nafsi ti' lumera? Afi, Ntòni, ca diàviche o Lòici ce t'afere.

Andarono i figli uno alla volta e: "Tata, come stai?, Ti ho portato del cucinato e una brocca di vino. Vorresti un po' di legna per il fuoco?". "Non occorre, l'ha portata Luigi."

O Lòici: tata ti cànni, stei calò? S'òfera to mario, dio làkhana ce dio fortia na nafsi ti lumèra, itu stèi termò.

Luigi: "Tata, come stai? Stai bene? Ti ho portato il cucinato, un poco di verdura e due fascine di legna per il fuoco, così stai al caldo."

Min ecchida ca irte o adreffòssu o Pantalèo ce èfere puru a spiri crasi, min ecchida ca evò na stasune calà a pedia ce tin ghinèca-ssu etèlo, ca evò èkho canèa sòrdi ce tus vaddho sti capàsa ja sa, pedàciamu! O Pavlo evlòise to' Cristo ca t'òmbiefse o filo-ttu. Diàviche poddhi cerò proi na pesani.

Non ti preoccupare, ché è venuto tuo fratello Pantaleo e mi ha portato anche un po' di vino, non preoccuparti ché io voglio che stiano bene i tuoi figli e tua moglie, ché io ho dei soldi e li conservo nella "capasa" per voi, figliuoli! Paolo benedisse il Signore che gli aveva mandato il suo amico. Passò molto tempo prima che morisse.

O filo enghèla ce elle: motti nittune ti' capàsa etorùne ti òria pràmata pu eguènnune. Epàme ampi m'o' cerò. Motti o moneco epirte sto spiti m'a pedia tu Pàvlu, o Cristò n'o' vloisi, ipe: evò vaddho ti' capàsa apà sti ciofali, cio pu petti apànu fse mèa ene dicò-mmu, cio pu petti ecimesa o piànnete esi.

L'amico rideva e diceva: "Quando apriranno la "capasa" vedranno che belle cose ne usciranno. Andiamo indietro nel tempo. Quando il monaco andò con i figli di Paolo, Dio lo benedica, disse: "Io metto la capasa sulla testa, ciò che cade su di me è mio, ciò che cade per terra è vostro."

Ta adreffia: umme, umme, ipane oli ce tria! O moneco ipe u mèa: esù piànni mià varra ce eclànni ti' capàsa motti evo elèo tria! Motti o moneco ipe èna, dio ce tria, eclàsti ti' capasa ce apù cèssu eguicane ola ta scatà ca o Pàvlo ècanne motti ibbie sto soma to pornò.

I fratelli: "Sì, sì", dissero tutti e tre. Il monaco disse al grande: "Tu prendi un bastone e rompi la "capasa" al mio tre!". Quando il monaco disse: "Uno, due e tre!", venne rotta la "capasa" e da lì dentro uscirono tutte la merda che Paolo faceva quando andava di corpo ogni mattina.

O moneco egomòsti òlo scatà, egomòstisa te' màniche ce

*continua a pag.6*



sakkùna jomàto àchero, (i kakki-àme), pu ampòggegghje apa' dio kavallèttu pu fonàzatto tristèddia; tes kupèrte pu asciopànnano to kratti isan ghenomène s'argalio. Si' kàmbara tu krattiu iche na' kummò, mia' kàscia, ici pu vaddane ta rucha ce i limba pù plinnatto.

a'ti pagina 4 (to spiti ...)

Il letto era costituito da un saccone pieno di paglia (*detta kakkiàme*), poggiato su due sostegni chiamati *tristèddia*; le coperte per il letto erano tessute al telaio. In camera da letto c'era un comò, una cassa, dove si riponevano le robe e il catino in cui ci si lavava.

a'ti pagina 5 (o cunto...)



to ciofaluri ca ta ikhe nifsonta na sosun èmbi plèo poddhù sòrdù ce puru ta pèdia tu Pàvlu ibbiane m'a scatà sta khèria.

Il monaco si riempì tutto di merda, gli si riempirono le maniche ed il cappuccio, che aveva aperto affinché potessero entrare più soldi ed anche i figli di Paolo si trovarono con la merda nelle mani.

O filo tu Pavlu, ca us èmene na clàsuneì'capàsa, encignase na ghelàsi ce os ipe: ènghizze na doco deca sòrdù èvo na sosi fài o Pavlo? sas fènete calò utto pràma?

L'amico di Paolo, che aspettava che rompessero la "capasa", cominciò a ridere e gli disse: "Dovevo essere io a dare dieci soldi a Paolo affinché potesse mangiare? Vi pare cosa buona questa?".

Arte ti cànnome?, ipe o pedi to mea, eplènno o mòneco? Umme,umme, ipane t'addhi dio. To plinane ce tu plinane puru ta rùkha, u dòcane pettinta lire ce o pirane cisimà sto cumènto.

"E adesso cosa facciamo?", disse il figlio maggiore, "Laviamo il monaco?". "Sì, sì", dissero gli altri due. Lo lavarono, gli lavarono anche i vestiti, gli diedero cinquanta lire e lo portarono vicino al convento.

O Mòneco, tokhuddhi, endàlise to cutùni atti' porta tu monasteri. O mòneco ca istiche sti' porta ce irte na nifsi, icuse m'i mitti pu vròmi ce u t'òdiche mia amposia ce tùpe: amo cistèa, esù vròmi!

Il monaco, poveretto, battè il batocchio della porta del convento. Il monaco che era vicino alla porta e andò per aprire, col naso sentì la puzza e diede una spinta al fratellino e gli disse: "Va' da quella parte, ché puzzi!".

O Monecùddhi eghetti checciuùddhi, epirte ampì sto tikho ce nzignase na clafsi. Depoi irte n'o vrichi o superiùri ce ide ca èggle ce t'ùpe: jati eclèi, ma sù vròmi, ti su càmane? Ce ciò ipe òlo ciò pu diàvase.

Il monaco si fece piccolino, andò dietro un muro e cominciò a piangere. Venne poi a trovarlo il priore e vedendolo piangere gli disse: "Perché piangi? Ma tu puzzi, cosa ti hanno fatto?".

O papa to vlòise, tu càmane to bågno, to ndisane m'a rùkha cinùria, to càmane na fai, na pii ce na plosi, pu ikhe dighio. A telisete n'on dite estei panta ecì.

Il sacerdote lo benedisse, gli fecero il bagno, lo vestirono con gli abiti nuovi, lo fecero mangiare, bere e dormire, come era giusto. Se volete vederlo è sempre lì vicino.

arredo urbano  
idraulica  
impianti sportivi  
legnami  
edilizia  
servizi  
cantieristica

SIN CERT  
UNI EN ISO 14001:2004  
UNI EN ISO 9001:2008

Caprarica di Lecce (L.B.) Via Calimera, 23/25  
Tel. 0832.825247 Cel. 329.8634450 e-mail gvdelledonnesur1@libero.it  
P.IVA 03313860759

25 PULIMENO GOMME

Noleggio Auto

GOODYEAR MICHELIN CONTINENTAL BRIDGESTONE UNIROYAL

www.pulimenogomme.it  
MARTANO Via Soleto Z.A. - Tel. 0836 571512  
CORIGLIANO D'OTR. Via Trieste, 13 - Tel. 0836 320887  
CASTRIGNANO DE' GR. Via Puccini, 29 - Tel. 0836 589458

AGRICOLA NUOVA SOC.COOP. GENERAZIONE  
Dell'agricoltura per l'agricoltura  
Martano - via prov. Borgagne, km1  
www.olioalai.it tel. 0836 575223

olio, vino e ...  
... prodotti tipici del salento

Seclì largo stazione  
Lecce via foscarini 6  
Otranto v ia capitano zurlo 2  
Corigliano d'Otr. S.S. 16 leccè-maglie km 97,8

Motti o vèscovo o pinài, manekhò-ttu sto milo pai  
Quando il vescovo ha fame, va da solo al mulino

Vetreria  
Rescio  
Martano

G. De Pascalis

## griko derentinò ce griko kalavrò

A' tus cùntu tu Esopu

Giovanni Andrea Gruppi

"La glossa di bova"

## O cràulo ce ta pròata

Sto gonì ekhìonize, to khòma isone àspro ce ta ffinà edifatto ri-ammèni mesa to khìoni; ena cràulo màvro, artò apà s'èna lisàri, ecanòni ettù ce eci ta pròata pu trabballèane j'i' pìna. Ena arni to ròtise: "Ti èkhi ca canoni, cràule?"

"Mu ponì i cardia na sas vlèfso iu!. Ma jati en endevènnete stin ajèra epù ta coràffia ene pànta khlorà!"

"Magàri, magàri, an ikhamo tes aftèrue!"

"Ti aftèrue! Amàte sto cijari tu goniu ce mbelistite ti esi epàte stin ajera isa isa! Sfaitesta ti sas cànnò na vrìchete ton àd-dho' còsmo tòsson òrio!"

Ma to crio to mèa ton ìgue ce t'upe:

"Cràule màvre, amminò ettù ti àrte se canno evò na torìsi ton àd-dho'còsmo pos ène!"

Ce o cràulo èffie.

## Il corvo e le pecore

In montagna nevicava, la terra era bianca e gli animali si mostra-vano infreddoliti sulla neve; un corvo in piedi su di un sasso guardava qua e là le pecore che barcollavano per la fame. Un agnello gli chiese: "O corvo, cosa hai da guardare?"

"Mi duole il cuore a vedervi così! Ma perché non salite in cielo dove i campi sono sempre verdi?"

"Magari, magari avessimo le ali".

"Le ali! Andate sul ciglio del monte e buttatevi e così andate in cielo direttamente! Ammazatevi che vi faccio trovare l'altro mondo tanto bello!"

Ma un grande montone lo sentì e gli disse:

"Corvo nero, aspetta qui che adesso ti faccio vedere io l'altro mondo com'è!"

Ed il corvo fuggì.

## O còraca ce ta pròvata

Stin ozzia echìonize, to chu-ma iton aspro ce t'animàglia edifai pagomena mesa sto chionni; 'nan gòraca mavro, ortò se 'na llisthari, ecanune catade ce cataci ta pròvata t'eclonarizai ja tin bina. Enan arni ton aròtise: "Ti echi ce canunài, còeraca?"

"Mu ponì i cardia ti sa cchorò otu! Ma jati den anevènnite sto celo pu ta livàdia clorizusi panda!"

"Macari! Macari! An ichame tes asterighe!"

"Ti asterighe! Ameste sto zunari ce ngremmistate t'esi pàite sto celo isa ia! Spagate ti sa ccanno ivri ton addhon gosmo t'em magno!"

Ma to creati to mega ton icue ce tu 'pe:

"còraca mavro, amin'ettù t'arte se canno 'go ce chori ton addhon gosmo po ene!" O cò-raca èffije.

**MARMI**  
BIANCO S.R.S.

**MARMI  
GRANITI  
PIETRE  
PORFIDI**

Pavimenti - Rivestimenti - Ciottolati - Scale  
Caminetti - Arredo Ville - Arte Sacra - Sabbatura

[www.marmibianco.com](http://www.marmibianco.com)  
MARTIGNANO-LE-  
Tel. e fax 0832.801682

**GIOVANNI CARACUTA**  
SARTORIE

ss 16, km 976, 73010 Zollino (le)  
tel 0836 600 349

Nerò tu aprili lipariàzi to vùti,  
sfàzi to rècco ce o pròato jelà

Acqua di aprile ingrassa il bue,  
ammazza il porco e la pecora ride

**Dermoxen®**

● La nuova era dell'igiene intima

IN FARMACIA 

**SYS®**  
piscine  
italian style



# i Spitta

Το ελληνικό  
υδρεντικό περιοδικό

Ettù evrìschete o Grico online:

[www.glossagrika.it](http://www.glossagrika.it)

[www.rizegrike.com](http://www.rizegrike.com)

[www.enosi-griko.org](http://www.enosi-griko.org)

[www.grecoitalia.it](http://www.grecoitalia.it)

[www.sites.google.com/site/gricoinrete/](http://www.sites.google.com/site/gricoinrete/)

Απρίλιος 2014

Διευθυντής : Nunzio Pacella

Τεύχος 10

## I NITTA TU PASCHA STIN AKLISIA

di Giorgio Leonardo FILIERI SCORDARI

To Ajo Pàscha ène i plèon màli jortì ja òli tin Christianosini, ma son Rito Greco Bizantino vrìskotte i plèon òries liturgie pu charattirìzone tin Màlin Addomàda ce tin Ciuriaci tu Pàscha.

Ses èndeka a'tto vràdi òli i christianì pu thèlone na kratèsone stennù tin Anàstasi tu Christù pàne stin Aklisia na piàkone mìa ses Ajies Akuluthie tis Jortì, pu ancignùne me ton Mesonittikò. Amèsa sa prakalimmata tu Mesonittikù vrìskete 'nan prakàlimma (mian Odi) onomatimmèni "Kymati thalassis", pu tin ìche gràzzonta, son Medioevo, nan archierèa griko apù Derentò pu ikue Màrko. Tuttin Odi tin kantalùne ankora simmeri is ole tes Aklisie azze Rito Greco Bizantino a'tton kòsmo, ma ittù so Salènto ìne aliì pu tin annorìzone.

Dòpu to Mesonittikò arcizi o Matutìno ce oli, kratènnonta sta chèria ta ceria anammèna, igghènnone a'ttin Aklisia ce o patèra kantali to Vangelio tis Anàstasi tu Christù, to "Christos anèsti" ce àddha prakalimmata; ma icèssu sin Aklisia meni krivimmèno ènan àntropo, me tes pòrte klimmène, na kàmi tin mìa tu demoniù. Mòtte òli stèone 'ci 'mbrò me ton patèra na kantalìsone, cino icèssu kànni kappòsses fonè , frantèddhi, ce terràssu, ambelì tes sedie ce tus banku pànu-kàtu afinnonta pànta tes lùmpe svimmène. To jèno apù 'ci 'mbrò kùì, ce èchi kanèn paddhikàri o kanèn koràsi pu jelà. Mòtte e'nàmbone sin Aklisia, o patèra tuzzèi me to Stavro sin porta klimmèni ce lèi: "Arate pilas" "Anizzete, pòrte ti e'nàmbi o Rìa tis Dòxa", ma cino apu cèssu en anii. To lèi tuo ja tris forè, sin tritin forà cino pu ìstigghe krivimmèno anii tin pòrta, anàtti tes lùmpe ce òli mbènnone kantalònta ton Kànona tu Pàscha (ma vrìskone òle tes sedie votimmène ciumèsa) ce ancignà i Lutria.



La Santa Pasqua è la più grande festa per tutta la Cristianità, ma nel Rito Greco Bizantino si trovano le più belle liturgie che caratterizzano la Settimana Santa e la Domenica di Pasqua.

Alle undici della sera tutti i cristiani che vogliono ricordare la Resurrezione di Cristo si recano in Chiesa per prendere parte alle Sacre Funzioni della Festa, che iniziano con il Mesonittico. Fra le preghiere del Mesonittico si trova una preghiera (un'Ode) chiamata "Kymati thalassis" (= Fra le onde del mare), scritta, nel Medioevo, da un arcivescovo

greco di Otranto di nome Marco. Quest'ode la cantano ancora oggi in tutte le Chiese di Rito Greco Bizantino del mondo ma qui nel Salento sono pochi quelli che la conoscono.

Dopo il Mesonittico comincia il Mattutino e tutti, tenendo in mano i ceri accesi, escono fuori dalla Chiesa ed il sacerdote canta il Vangelo della Resurrezione di Cristo, il "Christos anèsti" (=Cristo è risorto) ed altre preghiere; ma dentro la Chiesa rimane nascosto un uomo, con le porte chiuse, a fare la parte del demonio. Quando tutti stanno fuori con il prete a cantare, lui dentro fa molto rumore, fracasso e chiasso, getta le sedie ed i banchi sotto-sopra lasciando sempre le luci spente. La gente fuori sente il rumore, e c'è qualche ragazzo o qualche ragazza che sorride. Quando devono entrare in Chiesa, il prete bussa con la Croce alla porta chiusa e dice "Arate pilas" "Aprite, porte che entri il Re della Gloria", ma quello da dentro non apre. Questo lo dice per tre volte, alla terza volta quello che era nascosto apre la porta, accende le luci e tutti entrano cantando il Canone di Pasqua (ma trovano tutte le sedie capovolte per terra) ed a questo punto comincia la Messa.